

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Dawid zbiegł z siedziby proroków* w Ramie, przyszedł i powiedział wobec Jonatana:** Co uczyniłem? Co jest moją winą i co moim grzechem względem twojego ojca, że szuka mojej duszy?*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Dawid zbiegł z siedziby proroków w Ramie i przybył do Jonatana. Co ja takiego zrobiłem? — uskarżał się. — Na czym polega moja winą? Czym zgrzeszyłem względem twojego ojca, że usiłuje mnie zabić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem Dawid uciekł z Najot w Rama, przyszedł do Jonatana i mówił przed nim: Cóż uczyniłem? Jaka jest moja nieprawość? Jaki jest mój grzech wobec twego ojca, że czyha na moje życie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Dawid uciekłszy z Najotu, który jest w Ramacie, przyszedł, i mówił przed Jonatanem, cóżem uczynił? co za nieprawość moja? i co za grzech mój przeciw ojcu twemu, że szuka duszy mojej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Dawid uciekł z Najot, która jest w Ramata, i przyszedłszy mówił przed Jonatą: Cóżem uczynił? Co za nieprawość moja a co za grzech mój przeciw ojcu twemu, że szuka dusze mojej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Dawid uciekł z Najot koło Rama i udał się do Jonatana, mówiąc: Cóż ja zrobiłem, czym zawiniłem, czym zgrzeszyłem wobec twojego ojca, że czyha na moje życie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zaś zbiegł z osiedla prorockiego w Ramie i przybywszy do Jonatana rzekł do niego: Cóż uczyniłem? Jaka jest moja winą i mój grzech wobec twojego ojca, że nastaje na moje życie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zbiegł z Najot koło Ramy, przybył do Jonatana i zapytał: Co takiego zrobiłem? Na czym polega moja winą i jaki grzech popełniłem wobec twojego ojca, że nastaje na moje życie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid zbiegł z Najot koło Rama i udał się do Jonatana. Gdy przyszedł do niego, powiedział: „Co ja takiego zrobiłem, czym zgrzeszyłem lub czym wykroczyłem przeciw twojemu ojcu, że czyha na moje życie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid uciekłszy z Najot w Rama przyszedł do Jonatana i rzekł: - Cóż zrobiłem? Jakie przewinienie popełniłem? Jaki jest mój grzech przeciw twemu ojcu, że nastaje na moje życie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І втік Давид з Навата в Рамі і приходить до Йонатана і сказав: Що я зробив, і яка моя неправда, і що я згрішив перед твоїм батьком, що шукає мою душу.

¹⁾ z siedziby proroków, wg ketiw : בְּנֵי־יִתְיָ ; wg qere : בְּנֵי־יִתְיָ , lub: (1) z Najot; (2) z siedziby pasterskiej, <x>90 20:1</x>L.

²⁾ W tym rozdziale dłuższe: Jehonatan, יְהוֹנָתָן .

³⁾ szuka mojej duszy, מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי , idiom: usiłuje mnie zabić.

⁴⁾ <x>90 26:18</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid uciekł z Najoth, w Ramath, wrócił oraz powiedział do Jonatana: Co uczyniłem? Jaka jest moja wina i jaki mój grzech wobec twojego ojca, że on czyha na moje życie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid zbiegł z Najot w Ramie. Przyszedł jednak i powiedział przed Jonatanem: "Cóż zrobiłem? Czym zawiniłem i jaki grzech popełniłem wobec twojego ojca, że nastaje na mą duszę?"